

НЕПЕРЕВОДИМОСТЬ – ЭТО ТО, ЧТО НЕ ПЕРЕСТАЕТ ПЕРЕВОДИТЬСЯ

А. К. Хаялеева

Казанский (Приволжский) федеральный университет, Казань (Россия)

Введение. История и теория перевода, сформированная на сегодняшний день, вышла далеко за пределы исключительно лингвистической проблематики. Лингвистический поворот, которым завершается онтологический поворот в философии XX века, сосредоточил внимание философской мысли на проблемах языка. На фоне лингвистического мегаповорота выделяют более специализированные, в том числе переводческий. Цель данной работы – обозначить философский статус практики перевода, а также показать возможности непереводимостей, рассмотренных в ракурсе философского анализа. Актуальность исследования обусловлена ситуацией, когда перевод (в самом прямом смысле) в глобальном мире становится неотъемлемым элементом как частной коммуникации, так и работы научного и философского сообщества. В таких условиях очевидна необходимость рассмотреть те ограничения, которые накладывает процесс перевода, и то, какие возможности он вскрывает.

Методы. Работа строится на стыке философии, философии языка и переводоведения. Диалектический анализ позволяет представить проблему перевода как антиномичную, спорную теорию, что указывает на ее философские основания. Исторический ракурс демонстрирует, как проблема обрастает теоретическим каркасом.

Основные идеи исследования, полученные результаты и их обсуждение. В статье раскрывается позиция, согласно которой непереводимость – не то, что не переводится, а то, что переводится все время. Также рассматривается социальная функция перевода в формировании субъектности читателя, что ставит под вопрос всеобщность теории «смертей» социального, автора, читателя и т.д.

Заключение. Результаты работы могут быть полезны в междисциплинарном поле исследования социальных функций перевода, понятого в широком смысле. Кроме того, работа нацелена на вскрытие особенностей философских непереводимых терминов, что важно при формировании национального философского языка.

Ключевые слова: непереводимость, философия языка, перевод, интерпретация, концепт, язык философии.

Список литературы

1. Cassin B. et al. (ed.). Dictionary of untranslatables: a philosophical lexicon. Princeton University Press, 2014. 1344 p.
2. Naoki Sakai. Dislocation in Translation. Москва: Три квадрата, 2005. С. 7-25.
3. Автономова Н. С. Познание и перевод: опыты философии языка. Москва: РОССПЭН, 2008. 736 с.
4. Азов А. Г. Поверженные буквалисты: из истории художественного перевода в СССР в 1920-1960-е годы. Москва: Изд. дом Высшей школы экономики, 2013. 304 с.
5. Аинса Ф. Реконструкция утопии. URL: http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Polit/ainsa/01.php (дата обращения 23.09.2019).
6. Алексеева М. Л. Специфика многоязычного переводного словаря «Лексикон непереводимостей» // Актуальные проблемы германистики, романистики и русистики. Екатеринбург, 2013. С. 5-10.

7. Барт Р. Смерть автора // Барт Р. Избранные работы: Семиотика. Поэтика. Москва: Прогресс, Универс, 1994. С. 384-391.
8. Бибихин В. В. Язык философии // Путь: международный философский журнал. 1993. № 3. С. 57-119.
9. Бродский И. Большая книга интервью / под ред. И. Захарова, В. Полухиной. Москва, 2000. 712 с.
10. Делез Ж., Гваттари Ф. Что такое философия? / пер. с фр. и послесл. С. Зенкина. Москва: Академический проект, 2009. 261 с.
11. Кассен Б. В защиту непереводаемости // Логос. 2011. № 5-6 (84). С. 4-13.
12. Маяцкий М. Непереводаемости реальные и воображаемые // Логос. 2011. № 5-6 (84). С. 13-22.
13. Фокин С. Л. Перевод как незадача русской философии // Логос. 2011. № 5-6 (84). С. 212-237.
14. Фреге Г. Мысль: логическое исследование // Философия. Логика. Язык / под ред. Д.П. Горского, В.В. Петрова. Москва: Прогресс, 1987. С. 18-48.
15. Хайдеггер М. Парменид / пер. А.П. Шурбелева. Санкт-Петербург: Владимир Даль, 2009. 384 с.
16. Эко У. Роль читателя. Исследования по семиотике текста. Санкт-Петербург: Симпозиум, 2005. Т. 502. 502 с.

Дата поступления в редакцию 10.05.2019

Авторская справка

ХАЯЛЕЕВА Аделя Камилевна, аспирант кафедры социальной философии Института социально-философских наук и массовых коммуникаций, Казанский (При-волжский) федеральный университет, г. Казань, Россия. E-mail: adel.alpen@gmail.com

UDC 130.2: 800

DOI: 10.25686/2410-0773.2019.3.30

UNTRANSLATABLE IS SOMETHING THAT NEVER STOPS BEING TRANSLATED

A. K. Khayaleeva

Kazan (Volga region) Federal University, Kazan (Russia)

Introduction. The history and theory of translation, formed today, has gone far beyond the purely linguistic problems. The linguistic turn focused philosophical thought on the problems of language. Amid the linguistic mega-turn there are more specialized turns, including translation turn. The purpose of this work is to identify the philosophical status of translation practice, as well as to show the possibilities of untranslatability, considered in the perspective of philosophical analysis. The relevance of the study is due to the situation when translation (in the truest sense of word) in the global world becomes an integral element of both private communication and the work of the scientific and philosophical community. In such circumstances, there is an obvious need to consider the limitations that the translation process imposes and the possibilities it reveals.

Methods. The work is based on the intersection of philosophy, philosophy of language and translation studies. Dialectical analysis allows us to present the problem of translation as an antinomic, controversial theory, which indicates its philosophical foundations. The historical perspective shows how the problem acquires a theoretical framework.

Results. The article reveals the position that untranslatability is not something that is not translated, but something that is translated all the time. The social function of translation in the formation of subjectivity of the reader is also considered.

Conclusions. The results of the work. Can be useful in the interdisciplinary field of research of social functions of translation, understood in a broad sense. In addition, the work is aimed at revealing the features of philosophical untranslatable terms, which is important in the formation of the national philosophical language.

Keywords: untranslatability; philosophy of language; translation; interpretation; concept; language of philosophy.

References

1. Cassin B. Dictionary of untranslatables: a philosophical lexicon, Princeton: Princeton University Press, 2014, 1344 p.
2. Sakai N. Dislocation in Translation, *Siniy Divan* [Blue sofa], 2005, No. 7, pp 7-25.
3. Avtonomova N. S. Poznanie i perevod: Opyty filosofii yazyka [Cognition and translation: Experiences of philosophy of language], Moscow: Tsentr gumanitarnykh initsiativ, 2016, 736 p.
4. Azov A. G. Poverzhennye bukvalisty: iz istorii khudozhestvennogo perevoda v SSSR v 1920-1960-e gody [Defeated literalists: from the history of literary translation in the USSR in the 1920s-1960s], Moscow: Izdatel'skiy dom Vyshey shkoly ekonomiki, 2013, 304 p.
5. Ainsa F. Rekonstruktsiya utopii [Reconstruction of utopia]. Available at: http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Polit/ainsa/01.php (accessed 23 September 2019).
6. Alekseeva M. L. Specificity of multilingual translation dictionary "the Vocabulary of neperevodimoye" *Materialy ezhegodnoy mezhdunarodnoy konferentsii. Aktual'nye problemy germanistiki, romanistiki i rusistiki* [Proc. Int. Conf. 'Actual problems of German, Roman and Russian studies'], Yekaterinburg, 2013, pp. 5-10.
7. Bart R. Smert' avtora [Death of the author], *Bart R. Izbrannyye raboty: Semiotika. Poetika* [Proc. of Progress, Universe], 1994, pp. 384-391.
8. Bibikhin V. V. Jazyk filosofii [Language of philosophy], *Put'. Mezhdunarodnyy filosofskiy zhurnal* [Way. International journal of philosophy], 1993, No. 3, pp. 57-119. (in Russian).
9. Brodskiy I. Bol'shaya kniga interv'yuu [The big book of interviews], Moscow, 2000, 712 p.
10. Delez Zh., Guattari F. Chto takoe filosofiya? [What is Philosophy?], Moscow: Akademicheskiiy proekt, 2009, 261 p.
11. Kassen B. V zashchitu neperevodimosti [In defence of untranslatability], *Logos*, 2011, No. 5-6 (84), pp 4-13.
12. Mayatskiy M. Neperevodimosti real'nye i voobrazhaemye [Real and imaginary Untranslatabilities], *Logos*, 2011, No. 5-6 (84), pp. 13-22.
13. Fokin S. L. Perevod kak nezadacha russkoj filosofii [Translation as a misfortune of Russian philosophy], *Logos*, 2011, No. 5-6 (84), pp. 212-237.
14. Frege G. Mysl': logicheskoe issledovanie [The thought: a logical study], *Filosofiya. Logika. Yazyk* [Proc. of Progress], 1987, pp. 18-48.
15. Khaydegger M. *Parmenid* [Parmenides], Saint-Petersburg: Vladimir Dal, 2009, 384 p.
16. Eko U. Rol' chitatelya. Issledovaniya po semiotike teksta [The role of the reader. Studies on text semiotics], Saint-Petersburg: Simpozium, 2005, 502 p.

Author's Bio

KHAYALEEVA Adelya Kamilevna, Postgraduate student, Institute of Social and Philosophical Sciences and Mass Communications, Kazan (Volga region) Federal University, Kazan, Russia. E-mail adel.alpen@gmail.com

Библиографическая ссылка

Хаялеева А. К. Непереводаемость – это то, что не перестает переводиться // SocioTime / Социальное время. – 2019. – № 3(19). – С. 30-39. – DOI: 10.25686/2410-0773.2019.3.30